

VIDA CULTURAL

EDICION DEL EVANGELIO SEGUN SAN MATEO EN DIALECTO BABLE- ASTURIANO

La traducción fue realizada por un obispo ovetense a mediados del siglo pasado

Oviedo 5. (De nuestro corresponsal.) Acaba de aparecer una nueva edición, que es la segunda en más de cien años, del Evangelio de San Mateo en dialecto bable-asturiano, que ha sido el primer acontecimiento cultural de la región en el año que ahora comienza.

Se trata de la traducción a la lengua vernácula del Principado del texto evangélico en cuestión, realizada en 1861 por el obispo don Manuel Fernández Castro, natural de Oviedo, y que después de haber sido canónigo de esta catedral durante muchos años y creador del Catecismo semanal en la parroquia de Santa María la Real de la Corte, de la capital asturiana, rigió como prelado la diócesis de Mondoñedo, entre los años

1889 y 1905, dejando imperecedera memoria de su gestión.

La primera edición de este Evangelio bable fue realizada en Londres, en el mismo año de 1861, a expensas del príncipe Luis Luciano Bonaparte, sobrino del Gran Corso y primo del Aguilucho y de Napoleón III, que se distinguió por su amor a los libros, hasta el punto de que promovió ediciones de distintos textos, la mayoría de ellos pertenecientes a la Biblia, en versiones de diversos dialectos vascos, italianos, franceses y castellanos, entre las que se encuentra ésta del obispo ovetense. Aquella primera edición del Evangelio en bable constaba de doscientos ejemplares, de los que sólo se tiene noticia de cuatro, conservados como auténticas joyas bibliográficas. La segunda, que es la que acaba de aparecer, ha sido realizada en facsimil de aquélla por un grupo de bibliófilos de esta región, que están resucitando así las obras más representativas de la cultura regional.—A. MENDEZ.